

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig  
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,  
Lorelejo

*tradukita de Joachim  
Gießner*

*Tiu traduko estas poste  
iom modifita de aliu-  
loj, ne estas la origina  
traduk-versio de Leo-  
pold Elb.*

Ich weiß nicht, was soll es  
bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zei-  
ten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia me-  
mor'.

Ne scias mi, kial sub-  
ita  
malgaj' en la koro na-  
skiĝis;  
el tempo jam enteri-  
gita  
legendo al mi revi-  
viĝis.

Malgajon mi sentas  
en koro,  
sed kial tia tim'?  
Legendo el pratempa  
foro  
Vagadas tra mia  
anim'.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges fun-  
kelt  
im Abendsonnenschein.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' monto  
lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Jam malvarmetiĝas l'  
aero,  
la Rejno mallaŭte ba-  
bilas,  
per oro de l'sun' en  
vespero  
la supro de l' monto  
rebrilas.

Jam fluas la Rejn' en  
malhelo,  
kaj malvarmetas l'  
aer'.  
Sed brilas la mont' en  
orbelo  
pro suna lum' de l'  
vesper'.

Die schönste Jungfrau sit-  
zet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora ha-  
rar'.

Plej belan knabinon  
mi vidas:  
en ora ornamo brilan-  
te,  
sur supro de l' monto  
ŝi sidas,  
la harojn mistere  
kombante.

Jen supre kabino pro-  
vokas  
per ora juvelar',  
kaj ŝia beleco allogas  
kaj ŝia ora harar'.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

La oran kombilon ŝi  
movas  
kaj kantas tra l' pura  
aero,  
kaj forto mirinda sin  
trovas  
en tiu ĉi kant' de  
l'vespero.

Ŝi kombas ĝin, kantas  
sorĉige,  
sirene kantas ŝi  
per neimagebla, miri-  
ge  
potenca melodi'.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen  
Schiffe  
ergreift es mit wildem  
Weh;  
er schaut nicht die Felsen-  
riffe,  
er schaut nur hinauf in die  
Höh.

Ich glaube, die Wellen ver-  
schlingen  
am Ende Schiffer und  
Kahn;  
und das hat mit ihrem  
Singen  
die Lorelei getan.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 - †1856-  
02-17), publikigita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)

*Aus dem Werk "Buch  
der Lieder", Kapitel  
"Die Heimkehr", Ab-  
schnitt II. Siehe auch ein  
[http://gutenberg.  
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:  
[http://gutenberg.  
spiegel.de/?id=5&xid=  
1131&kapitel=12&chash=  
eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found).  
Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/  
?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La  
melodion verkis la komponi-  
sto Friedrich Silcher. Vidu  
la retejon [http://www.  
lieder-archiv.de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

Kaj sopiregon eksen-  
tas  
Ŝipisto dum sia ve-  
tur’;  
Rifaron li ne priaten-  
tas,  
Al monto rigardas li  
nur.

Mi kredas, ke dronos  
finfine  
Ŝipisto kun sia boat’,  
Kaj tion kaŭzis feine  
La Loreleja kantad’.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Die Lorelei"  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)

*La traduko troviĝas sur  
paĝo 84 de la lernolibro  
„Post la kurso“ de Wil-  
helm kaj Hans Win-  
gen, eldonita de Lud-  
wig Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg), Ger-  
manio.*

Ŝipet’ iras sur la rive-  
ro,  
ŝipisto ektremis de l’  
kanto,  
kaj blinda por ĉiu  
danĝero  
rigardas li al la kan-  
tanto.

Ha, baldaŭ ŝipisto la  
bela  
perdiĝis sub l’ akvo-  
turnado;  
ĝin Lorelej’ faris  
kruela,  
per sia mirinda kan-  
tado.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Die Lorelei"  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton  
de LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 - †1917-  
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30  
16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo [http:  
//www.esperanto.  
mu.ru/Kolekto/  
Lorelej.html](http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

Ŝipiston en eta boato  
Turmentas koremoci’.  
Ne ĝenas lin rifo-  
kaskado,  
rigardas nur supren al  
ŝi!

Ĝis tiras kun si al  
Rejn-fundo  
la ondoj lin kun  
boat’.  
Nun kuŝas li en la  
profundo  
pro Loreleja kantad’.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Die Lorelei"  
de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-  
02-17) en Esperanton  
de JOACHIM GIESSNER  
(\*1913-12-23 - †2003-  
11-25).*

Arg-2-1115 (2010-09-  
15 12:51:51)

*Tiu ĉi poem-traduko  
aperis en la kant-  
kolekto "Mia kantaro  
I", eldonita de Josef  
Schiffer (Wilstorfstr.  
58, D-78050 Villingen-  
Schwenningen,  
Germanio, tel.  
0049(0)7721-58991;  
faks. 0049(0)7721-  
508891, ret-adreso:  
Josef.Schiffer@  
t-online.de ), n-ro  
30. Krome ĝi aperis  
en la informilo "Fer-  
voja Esperantisto" de  
Germana Ferjojista  
Esperanto-Asocio, n-ro  
3/2010, sur paĝo 3.*